

# 環球

# 聖經

為全球華人提供一本盡於原文、易讀易懂、信仰純正、高舉基督的中文聖經  
Worldwide Bible Society

## 聖經 新譯本

Chinese New Version

### 本期摘要

經中奧蹟：為什麼要讀聖經  
譯者·福音：無謂定於原文的翻譯  
福音·預告：(耶穌高潮版)  
(附信信靈修伴讀)



## 為甚麼要讀聖經

總幹事

心聲

第二十四期

二零零六年十月

(雙月刊)

香港總幹事

劉群英

**約**翰撰寫約翰福音的時候，兩次提到聖經一個很重要的功用，就是要讓人認識神，從而得著永遠的生命（約20:30~31，5:39）。不錯，聖經就是神藉著祂的話語，以文字作記錄，向人啟示祂自己，讓人清楚知道怎樣與祂和好，得著拯救。

### 普通啟示和特殊啟示

關於啟示，希伯來書第一章1至2a節說：「神在古時候，曾經多次用種種方法，藉著先知向我們的祖先說話；在這末後的日子，卻藉著他的兒子向我們說話。」聖經告訴我們，神主要透過普通啟示和特殊啟示兩種方式向人說話。普通啟示是指：

(1)大自然——神的創造。這方面尤以詩篇第十九篇1至6節表達得淋漓盡致。詩人以「天天」、「夜夜」（2節）來表達神透過大自然向人啟示祂自己，是持續不斷和沒有停止的。第3節進一步告訴我們，這種啟示是沒有

言詞和話語的，並且它的覆蓋範圍遍及全地（4節）。類似的觀念在新約羅馬書第一章20節再一次得到確立。

(2)神對大自然的治理。在馬太福音記載的登山寶訓中，耶穌教導門徒要愛仇敵，因為神「使太陽照惡人，也照好人；降雨給義人，也給不義的人」（太5:45）。保羅和巴拿巴在路司得傳道的時候，也曾向路司得人發出類似的信息。神不單藉創造萬物來啟示自己，也透過治理萬物（包括人類）向眾人啟示。

(3)在人心內的良知。神把良心放在人裡頭，讓人知道是非對錯。（羅2:14~15）

儘管人有大自然和神治理萬物的外在證據，也有良心的內在引導，但仍然無法完全明白神的旨意，達至清楚得救的地步。原因是人自從犯罪墮落之後，就失去了神的同在，人對神的認識，不再是在犯罪以前在伊甸園那麼親近和毫無阻隔，而是變得模糊

不清，難以捉摸。人的良心也因著人的墮落而被扭曲，失去原本應有的作用，或大大減低從前的可靠性。因此，神必須親自向人揭示救恩之路，就是怎樣與祂和好，重建與祂的關係，這就是我們所指的特殊啟示。

### 神藉耶穌基督向人顯明旨意

神向人揭示救恩最直接的方法，就是差派祂獨一的兒子耶穌基督到這世上來，把父的心意向人顯明（約1:18）。耶穌基督在世的一言一行，在在反映出神的聖潔、公義、美善和慈愛，祂完全活出神對人要求的標準，把人指向神的救恩。我們雖然不是與基督活在同一個時代，但是感謝神，耶穌基督在這世上的言行，凡是有助人認識救恩的，都清楚記載在聖經裡頭，讓我們這些不同時代的後人，今日仍然可以透過查考和研讀聖經來得知救恩。

### 聖經是神的話語

十六、十七世紀的宗教改革運動倡議者，正是因為看到這個重要的真理，因此提出了「唯獨聖經」的口號，並且在他們確立的其中一份重要的信仰文獻《西敏斯特信仰宣言》中，把有關聖

經的宣言放置在頭一章，可見聖經在他們心目中所佔的地位有多高。就如這一章宣言中第4點所說：「聖經的權威，人人皆當信服，這權威不是建基於人或教會的見證，而是基於神（祂本身就是真理）是聖經的作者。人應該接受聖經，因為它是神的話語。」第6點又說：「神的全盤計劃，凡是有關祂自己的榮耀、人的拯救、信仰和生活，都已明載在聖經內，或可藉著適當的方法由聖經而推定……然而我們承認，唯有聖靈在人心內的導引，人才能了解神的話語所昭示的得救之道……」

### 從聖經認識神

這些信仰宣言並非一個人閒來抒發感情之作，而是廣大信眾累積數百年的信仰經歷，同時深入反思聖經真理而寫成的。它們不單提醒我們聖經是不可或缺、有權威和重要的，人人必須讀它；更加提醒我們應以甚麼態度去讀它，讓我們得以認識聖經中向人啟示的那位真神，又能得著神藉耶穌基督替我們成就的救恩。但願我們這些已經信主得救的人都能多讀聖經，並且因著神話語的教導和能力，在這世上活出豐盛的生命，榮神益人。●



何謂

# 忠於原文的翻譯

黃朱倫博士（駐會學者）

他們吃了早飯，耶穌問西門·彼得：「約翰的兒子西門，你愛我比這些更深嗎？」他回答：「主啊，是的，你知道我愛你。」耶穌說：「你餵養我的羊。」耶穌第二次又問他：「約翰的兒子西門，你愛我嗎？」他回答：「主啊，是的，你知道我愛你。」耶穌說：「你牧養我的羊。」耶穌第三次問他：「約翰的兒子西門，你愛我嗎？」彼得因為耶穌第三次問他：「你愛我嗎？」就憂愁起來，對耶穌說：「主啊，你是無所不知的，你知道我愛你。」耶穌說：「你餵養我的羊。……」（約21:15~17）

關於約翰所使用的「愛」（*agapaō* 和 *phileō*）的含義，約翰福音第二十一章15至17節是有關討論的重要經文。

## *agapaō* 和 *phileō* 的分別

特仁慈（Trench）在《新約同義詞》（*New Testament Synonyms*）一書中這樣說：*agapaō* 是指強烈但恭敬、合乎理性的愛，而 *phileō* 則指更強烈、更親密的愛。耶穌兩次問彼得：「你愛（*agapaō*）我嗎？」特仁慈認為這「愛」對彼得而言太理性與冰冷了，因此彼得在他的回答中，堅持他是以更強烈、更親密的愛（*phileō*）來愛耶穌。當耶穌第三次問彼得：「你愛（*phileō*）我嗎？」的時候，他是容許彼得以熱烈的情感來自我表達。

與其相反，現今大多數的講道都認為 *agapaō* 有神聖的、犧牲的、不變的愛的含義，

而 *phileō* 只是指普通的友情之愛。其實希臘文的「愛」有不同的用字，含義也不相同，有人這樣分析：

*Eros*——肉慾的愛（聖經中沒有此字）

*Philos*——較重感情、友情和親情之愛

*Agapē*——較重理智和意志的博愛和神聖的愛

到底使徒約翰怎樣使用這兩個不同的字詞來表達自己的思想呢？而中文聖經只用「愛」一詞來表達這兩個詞語，又是否恰當？如果恰當，原因又何在呢？

## *agapaō* 和 *phileō* 是同義詞

從語言學來看，上述三個字詞（特別是 *agapaō* 和 *phileō*）都是屬於同一個語義場，它們是屬於合宜的同義詞，即兩個詞彙在某一些語境中通常是可以互換使用，而不會改變作者在語境中所要表達的觀念。就如中文的「美麗」與「漂亮」，如果男人稱讚女人很「美麗」或「漂亮」，英文譯為「beautiful」就行了，無須分別用兩個英文字詞來翻譯。這種「字對字」的翻譯，對合宜的同義詞來說是不必要的，若硬要翻成兩個不同的詞語，反而可能會帶來誤解。

在約翰福音裡 *phileō* 與 *agapaō* 就如「美麗」與「漂亮」一樣，用一個「愛」字來翻譯就完全正確了，讓我們看看以下的分析。

*agapaō* 和 *phileō* 是有關「愛」的同義詞中，兩個最主要的詞彙。通常愛是有主詞與受詞的，即「愛者」與「被愛者」。約翰如何使用這兩個詞彙？請看以下的歸納：

主詞	<i>agapaō</i> (動詞)	<i>phileō</i> (動詞)	受詞
父	愛 (約3:35)	愛 (約5:20)	耶穌
耶穌	愛 (約11:5)	愛 (約11:3)	人
人	愛 (約14:15)	愛 (約21:17)	耶穌
父	愛 (約14:23)	愛 (約16:27)	人
耶穌	愛 (約14:31)	—	父
人	愛 (約15:12)	—	人

1. 「父對耶穌」的愛：若我們分析第三章35節的「父愛 (*agapaō*) 子」，與第五章20節的「父愛 (*phileō*) 子」，兩節的主詞 (父) 和受詞 (子) 都一樣，很難看出兩節所表達的「愛」有何分別。

2. 「耶穌對人」和「人對耶穌」的愛：經文曾分別使用 *agapaō* 和 *phileō* 來表達「耶穌對人」的愛和「人對耶穌」的愛，故很難單單根據希臘文詞彙來辨別兩者之不同。例如約翰福音第十一章記載拉撒路復活的事件，同一段經文中，第五節用了 *agapaō*，但第三節則用了 *phileō*。

3. 「父對人」的愛：約翰曾分別以 *agapaō* 和 *phileō* 來表達「父對人」的愛，也實在難以在語境中看出分別。

4. 「耶穌對父」和「人對人」的愛：更令人驚奇的是，「耶穌對父」的愛和「人對人」的愛都同樣用 *agapaō*，這真的值得我們認真思想一下。若「耶穌對父」的愛只用那常被稱為「不變之愛」的 *agapaō* 來表達，為何「人對人」的愛竟然也用 *agapaō* 而不用「友情之愛」 (*phileō*) 呢？然而「父對耶穌」和「父對人」的愛竟然也用 *phileō* 來表達，難道「人對人」的愛比「父對耶穌」及「父對人」的愛更神聖、更偉大嗎？可見在約翰福音裡，*agapaō* 和 *phileō* 在一般的語境中，是可以互換使用的。

### *agapaō* 和 *phileō* 可互換使用

值得一提的是，約翰形容那些遵守主的旨意和命令的人，就住在主的愛 (*agapē*) 裡，正像主在父的愛 (*agapē*) 裡一樣 (約15:10)。但耶穌形容那些行祂所吩咐的，就是祂的朋友 (*philos*) 了 (約15:14)，並且祂形容友情之愛的偉大時，用了 *agapaō*：「人為朋友捨命，人間的愛 (*agapē*) 沒有比這個更大的了」 (約15:13)。可見對約翰來說，*agapaō* 和 *phileō* 在意義上並無甚麼分別。除此之外，保羅在提摩太後書第四章10節論及底馬貪愛世界，就離棄了他，這裡保羅用 *agapaō* 來形容「對世界的愛」，同樣印證 *agapaō* 和 *phileō* 兩詞並無分別。

簡而言之，從語意關係的角度來看，*agapaō* 和 *phileō* 在大部分約翰福音的語境中，是可以互換使用的，因為它們含有重疊的語意關係，就如「美麗」與「漂亮」一般，因此單用一個中文字「愛」來翻譯就行了。或許我們會進一步問：那些在原文屬同一個語義場的不同詞彙，是否有時要用另一個語言的同一個字詞翻譯，有時又要用不同的中文字詞呢？因篇幅所限，我們會在下一期繼續討論。●



# 耶穌高解像

——四福音撮編本

特色

- 以直引及撮述方式順序重編四福音全部經文，將耶穌生平重現讀者眼前。
- 簡釋猶太人的背景，及新約應驗舊約預言的經文，幫助讀者更易明白聖經。
- 經文採用忠於原文、易讀易懂的《聖經新譯本》。
- 專為佈道而編寫，可補單一福音書的不足。
- 能夠幫助基督徒及慕道朋友更全面認識耶穌生平。

**編著者：**徐濟時牧師——美國 New College Berkeley  
神學研究碩士及加拿大皇后大學神學碩士，曾在北美及港澳牧會、香港浸信會神學院兼任講師。熱衷聖經及倫理研究，常在報刊發表社論。現為佈道作家。

11月出版

## 初信者靈修伴讀

——約翰福音

新譯本

初信者的靈命需要培育才能成長，我們特為初信者出版《初信者靈修伴讀》，幫助他們用30天建立靈修習慣，為他們的靈命打好根基，繼續成長。該書的特色包括：

- 將約翰福音分作三十段，供三十天閱讀。
- 每天附有靈修專文及默想問題，幫助初信者每天與神同行。
- 經文採用忠於原文、易讀易懂的《聖經新譯本》。
- 附地圖及初信者錦囊，包括基督徒常用術語、生活常用經文及傳福音常用經文等。



## 香港辦事處

- 本會特製《耶路撒冷》,免費贈予港九培靈研經大會的出席者,反應十分熱烈。
- 8月16日之真旗活動順利完成,感謝每一位義工、奉獻者及代辦人士的支持,我們會繼續透過出版及贈經事工支援社區人士的需要。
- 駐會學者黃朱倫牧師將於11月10至12日負責三場聖經講座,題目是「從聖歌回應後現代的愛情觀」;並於11月1至2日,15至16日及22至23日為明道社負責三場「群立比書聖經講座」。請記念黃博士的服侍。

## 新加坡辦事處

- 8月中的東馬詩基之行獲SIB教會信徒熱烈訂購《聖經新譯本》並支持本會事工,而在9至10月的每個主日都有機會到教會禮堂,感謝主。
- 鐘禮版《聖經新譯本》因廣受歡迎而缺貨,須盡快重印,印刷經費約需新加坡幣五萬元,求主供應。
- 請記念總幹事陳清標牧師推廣《聖經新譯本》各項事工時更有果效,求神加力。

## 台灣辦事處

- 基督教聯合書展於11月11至15日於台北舉行,請記念我們的籌備工作。
- 我們將製作網路版《聖經新譯本》,求神預備合適的美術人

才及編輯同工。

- 感謝神給我們機會於開雅禮拜堂、新店德道會、中央大學學生團契、台北禮賢會分享異象與信息,請記念。

## 菲律賓辦事處

- 我們正與不同零售商洽談,希望能透過不同渠道發售《聖經新譯本》,為我們能達成協議禱告。
- 請為環聖在菲律賓申請註冊一事代禱,目前規管新成立慈善機構註冊的法例頗為嚴格,求神開路。

## 美國辦事處

- 副國際總幹事洪振賢長老移居美國兼任美國總幹事,求主繼續幫助他和他的一家適應新生活,並帶領北美環聖的工作。
- 10月20至21日於華盛頓州舉行《輕揭薄紗——看新舊中文聖經譯本之異同》講座,願主賜福給參加者,使他們更加珍惜神的話語,並樂意承擔譯經的責任。
- 請為在美華人能夠清楚明白神的道代禱,讓《聖經新譯本》幫助他們將神的話語建基於各人心中。

## 加拿大辦事處

- 我們急需招聘一名同工協助業務及銷售事宜,求主差派合適的工人。

## 讀者回應

歡迎讀者提供寶貴意見,讓我們精益求精

姓名: \_\_\_\_\_

地址: \_\_\_\_\_

電話: \_\_\_\_\_ 傳真: \_\_\_\_\_

電郵: \_\_\_\_\_

請在適當的方格內加上✓

 請停寄《環球聖經》給本人,因為 讀後感或改善建議: 支持本會事工: 本人願意以廣告支持環球聖經公會的事工 本人願意奉獻 \_\_\_\_\_ 元,支持環球聖經公會

奉獻方法:

 把港幣或美金劃線支票寄往香港辦事處,抬頭請寫

「The Worldwide Bible Society Ltd.」或

「環球聖經公會有限公司」(請勿寄現金)

 將奉獻存入香港恆生銀行(帳戶號碼 024-278-3-152891),

然後將存款單寄往香港辦事處

 自動轉帳:請向本會索取自動轉帳授權書

查詢電話:(852) 2356 7234

為免浪費,台灣或貴教會若不想繼續收閱本會的通訊,請填妥左面的一「讀者回應」表,然後寄往或傳真至本會。謝謝合作。

國際董事會成員:成樹傑、林伯穎、李明華、林序、姚冠尹、洪振賢、施熙禮、馬長生、容保羅、張歡華、鄭契群(按姓名筆劃序)

督印人:容保羅 編輯:胡文芳 設計:丘雯珊

為求華人理解,本誌特製中文,易讀易懂,信仰純正,高舉基督的中文聖經

# 聖經新譯本

Chinese New Version

# 環球聖經公會

Printed Matter

- 香港辦事處** 香港九龍土瓜灣貴州街6號東方報業大廈6字樓  
0/F, Oriental Daily News Building, 6 Kwai Chow Street, Tokwawan, Kowloon, Hong Kong  
Tel: (852) 2356 7234 Fax: (852) 2356 7359 E-mail: info@wwbible.org
- 新加坡辦事處** 51 Penjuru Road #02-00, Freight Links Express Logistcentre, Singapore 609143  
Tel: (65) 6267 4678 Fax: (65) 6264 2422 E-mail: singapore@wwbible.org
- 台灣辦事處** 台灣台北市南京路2段31號9樓之一  
9/F, -1, No. 31, Sec. 2, Nanhang Road, Zhongzheng District, Taipei City 100, Taiwan  
Tel: (886-2) 2395 6181 Fax: (886-2) 2395 8137 E-mail: taiwan@wwbible.org
- 菲律賓辦事處** c/o #13 Denver St., Cubao, Quezon City, Philippines  
Tel: (63-915) 899 8131 Fax: (63-2) 410 0320 E-mail: philippines@wwbible.org
- 美國辦事處** 10865-B South Blaney Avenue, Cupertino, CA 95014, USA  
Tel: (1-408) 998 8388 Fax: (1-408) 996 2838 E-mail: info@worldwidebible.net
- 加拿大辦事處** #01-8665, 16th Avenue, Burnaby, British Columbia, V3N 5A6 Canada  
Tel: (1-604) 307 8773 Fax: (1-604) 526 8011 E-mail: canada@wwbible.org